



The Food Insecurity Experience Scale (FIES)

Guidance for translation:

intended meanings of the questions and specific terms

English
Spanish
Portuguese
French
Arabic
Russian
Chinese
Albanian



Preguntas que integran el módulo de la Escala de experiencia de inseguridad alimentaria y explicación de su significado

“Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas acerca de su alimentación en los últimos 12 meses”.

Durante los últimos 12 meses, ha habido algún momento en que:

Q1. Usted se haya preocupado por no tener suficientes alimentos para comer por falta de dinero u otros recursos	<p>La pregunta se refiere a un estado de preocupación, ansiedad, temor o miedo por el hecho de que no haya suficiente comida o esta se acabe por insuficiencia de dinero u otros recursos para obtener alimentos.</p> <p>La preocupación o ansiedad es debida a circunstancias que afectan a la capacidad para obtener alimentos, tales como la pérdida del empleo o de otra fuente de ingresos u otras razones para no tener dinero suficiente, una producción de alimentos insuficiente para el consumo propio, una disponibilidad de alimentos insuficiente para la caza y la recolección, el deterioro de las relaciones sociales, la pérdida de prestaciones o asistencia alimentaria habituales o crisis ambientales o políticas.</p> <p>No es necesario que el encuestado haya carecido de suficientes alimentos o se haya visto privado efectivamente de ellos para contestar positivamente a esta pregunta.</p>
Q2. Usted no haya podido comer alimentos saludables y nutritivos por falta de dinero u otros recursos	<p>Se pregunta al encuestado o la encuestada si no ha podido obtener los alimentos que considera saludables o buenos para él/ella, los que le permiten gozar de buena salud, o los que integran una dieta nutritiva y equilibrada (por carecer de suficiente dinero u otros recursos para obtener alimentos).</p> <p>Formulaciones alternativas:</p> <ul style="list-style-type: none">• No ha podido comer alimentos que son buenos para usted;• No ha podido comer alimentos que son buenos para su salud;• No ha podido comer alimentos que constituyen una dieta nutritiva o equilibrada. <p>La respuesta depende de la <u>propia opinión</u> del encuestado sobre lo que él considera alimentos saludables y nutritivos.</p> <p>La pregunta se refiere a la <u>calidad</u> de la dieta y no a la cantidad de alimentos que se comen.</p>
Q3. Usted haya comido poca variedad de alimentos por falta de dinero u otros recursos	<p>Se pregunta al encuestado si se ha visto obligado a comer alimentos poco variados, los mismos alimentos o solo unos pocos tipos de alimentos todos los días por no disponer de suficiente dinero u otros recursos para obtener alimentos. <i>Ello implica que la diversidad de alimentos consumidos se incrementaría probablemente si mejorara el acceso a los alimentos en el hogar.</i></p> <p>Formulaciones alternativas:</p> <ul style="list-style-type: none">• Ha tenido que comer los mismos alimentos o solo unos pocos tipos de alimentos todos los días;• Ha <u>tenido que</u> comer alimentos poco variados;• Ha <u>tenido que</u> comer los mismos alimentos todos los días;• Ha <u>tenido que</u> comer solo unos pocos tipos de alimentos. <p>La pregunta se refiere a la <u>calidad</u> de la dieta y no a la cantidad de alimentos que se comen. Implica que la falta de dinero o recursos, y no los hábitos tradicionales u otras circunstancias (a saber, la salud o la religión), constituyen el motivo para limitar la variedad de alimentos.</p>



Q4. Usted haya tenido que dejar de desayunar, almorzar o cenar porque no había suficiente dinero u otros recursos para obtener alimentos	<p>Esta pregunta indaga acerca de la experiencia de tener que omitar o saltar una comida principal (por ejemplo, el desayuno, el almuerzo (<i>la comida</i> in México) o la cena en función de la norma relativa al número y los horarios de las comidas en la cultura de que se trate) que se lleva a cabo normalmente (por carecer de suficiente dinero u otros recursos para obtener alimentos).</p> <p>Esta pregunta hace referencia a una <u>cantidad insuficiente</u> de alimentos.</p> <p>Atención: En México el almuerzo se le llama "comida"</p>
Q5. Usted haya comido menos de lo que pensaba que debía comer por falta de dinero u otros recursos	<p>Esta pregunta hace referencia a un consumo de alimentos inferior al que debería ser en opinión del encuestado, aunque no se haya saltado una comida (por no disponerse en el hogar de dinero u otros recursos para obtener alimentos).</p> <p>La respuesta depende de la <u>propia opinión del encuestado</u> sobre la cantidad que <i>él</i> considera que debería comer.</p> <p>La pregunta se refiere a la cantidad de alimentos consumidos y no a la calidad de la dieta.</p> <p>Esta pregunta no se refiere a dietas especiales para perder peso o por motivos de salud o religiosos.</p>
Q6. Su hogar se haya quedado sin alimentos por falta de dinero u otros recursos	Hace referencia a experiencias de carencia efectiva de alimentos en el hogar por falta de dinero, otros recursos o cualquier otro medio para obtener alimentos.
Q7. Usted haya sentido hambre pero no comió porque no había suficiente dinero u otros recursos para obtener alimentos	<p>Esta pregunta tiene por objeto la experiencia física de padecer hambre, y, concretamente, de tener hambre y no poder comer lo suficiente (por falta de dinero o recursos para obtener alimentos).</p> <p>No se refiere a dietas especiales para perder peso o al ayuno por motivos de salud o religiosos.</p>
Q8. Usted haya dejado de comer todo un día por falta de dinero u otros recursos	<p>Esta pregunta indaga acerca de un comportamiento concreto: el no comer nada en todo el día (por falta de dinero y otros recursos para obtener alimentos).</p> <p>No se refiere a dietas especiales para perder peso o al ayuno por motivos de salud o religiosos.</p>

Significado de las frases dentro de las oraciones en modo condicional

<i>Últimos 12 meses</i>	Hay diferentes formas de referirse al período de 12 meses que precede a la entrevista, incluido “el año pasado”. Se debe velar por encontrar la frase que mejor permita evitar confusiones con otras conceptualizaciones comunes de un período de 12 meses, como una campaña agrícola o un año religioso.
<i>por falta de dinero u otros recursos</i>	Además del dinero para comprar alimentos, los “otros recursos” hacen referencia a la falta de otros medios habituales para obtener alimentos, como la producción propia, la ganadería en pequeña escala para la venta o el consumo propio, el trueque, el comercio, la pesca, la caza y la recolección.